

LUNA NUOVA

Plaquette monografica

7 *Lune*



POESIA ECUADORIANA

In questo numero:

CRISTIAN AVECILLAS, ANA CECILIA BLUM, MIGUEL DONOSO GUTIERREZ,
FABIÁN GUERRERO, RICARDO MARURI, XAVIER OQUENDO TRONCOSO,
CARMEN VÁSCONES

CRISTIAN AVECILLAS

Ha pubblicato, fra gli altri: Caricias Lunch (2011), Los tiempos de la Humanidad (2015).

12

Soy la humanidad,
Raíz abajo y pasto arriba,
Verdad abajo y sombra de hombre arriba:
Ya no existe evolución inalcanzable, soy la humanidad.

Así como creí en las circunstancias y en los monstruos, creo en mí;
Así como creí en la morbidez del firmamento, creo en mí:

Soy eucaristía de gusanos.

12

Sono l'umanità,
Radice sotto e prato sopra,
Verità sotto e ombra d'uomo sopra:
Non esiste più nessuna evoluzione irraggiungibile, sono l'umanità.

Così come ho creduto nelle circostanze e nei mostri, credo in me;
Così come ho creduto nella morbosità del firmamento, credo in me:

sono eucarestia di vermi.



ANA CECILIA BLUM

Ha pubblicato, tra gli altri: Descanso sobre mi sombra (1995), Donde duerme el sueño (2005), La que se fue (2008).

Origen

Versos titiriteros
de dónde asoman,
hilos-dueños que
me han quitado
el albedrío.
Nunca fui como otras niñas
a la hora del recreo.
Nunca fui yo recién florecida
muchachita del barrio.
Siempre fue el poema.
Ojo lejano,
capullo sellado,
rareza.
Cómo se vuelve uno poeta
si mi sangre turca ordena
otro oficio otra empresa,
mis hermanos mercaderes
de números o prendas
y yo
cómo llegué a ser
esta tratante involuntaria
en el ferial de las palabras.

Origine

Versi burattinai
da dove spuntano,
fili padroni che
mi hanno tolto
l'arbitrio.
Non sono mai stata come le altre bambine
all'ora di ricreazione.
Non sono mai stata la ragazzina del quartiere
appena sbocciata
Fu sempre la poesia
Sguardo lontano,
bocciolo chiuso,
rarietà.
Come si diventa poeta
se il mio sangue turco ordina
un'altra opera, un'altra impresa,
i miei fratelli mercanti
di numeri o di abiti
e io
come arrivai ad essere
questa mercante involontaria
nella fiera delle parole.



MIGUEL DONOSO GUTIÉRREZ

Ha pubblicato, tra gli altri: Sutra, Libro Cuatro (2010), Vivir no significa nada sin estar vivo (2010).

La caída

Como una hoja
que desde el árbol mira
la cristalina agua de una fuente
y se enamora
contemplé tu amor
hasta caer en él
y posarme y flotar y humedecerme
y hundirme
Perder mi pigmento
Mancharte
Impregnarte de mi
para después
ya no ser.

La caduta

Come una foglia
che dall'albero osserva
l'acqua cristallina di una fonte
e s'innamora
contemplai il tuo amore
fino a caderci dentro
e posarmi e galleggiare e inumidirmi
e affondare
Perdere il mio pigmento
Macchiarti
Impregnarti di me
per poi
non essere più.



FABIÁN GUERRERO

Ha pubblicato, tra gli altri: La víspera (2011), Cuando el amor (2013), El radiante guiño del insomne (2014), Ninguna Cosa Nacida (2016).

II

Quedan los desperdicios, las bolsas de plástico abiertas;
Traen y llevan los deseos de la lluvia,
Que se arrastra con nosotros;

Solo entonces el río se hace río
Y lo ilumina todo,
Incluso los caminos ya anegados
—Que se buscan entre sí—.

Porque hay lluvias
Porque hay ríos
Que anhelamos que se queden.

Que no pasen.

II

Rimangono gli sprechi, le borse di plastica aperte;
portano e riportano via i desideri della pioggia,
Che si trascina con noi;

Solo allora il fiume diventa fiume
ed illumina tutto,
Incluse le strade già allagate
—che si cercano tra loro—.

Perché ci sono piogge
Perché ci sono fiumi
Che desideriamo rimangano

Che non trascorrano



RICARDO MARURI

Ha pubblicato, tra gli altri: Presidió en el paraíso (2013), La vida es la muerte (2015)

Los hijos del sol

Ninguna sombra
tiene los contornos
más definidos
que la del trópico
sólo en el Ecuador
el sol enfoca
y nos reconoce

I figli del sole

Nessuna ombra
ha i bordi
più definiti
di quella del tropico
solo in Ecuador
il sole mette a fuoco
e ci riconosce



XAVIER OQUENDO TRONCOSO

Ha pubblicato: La Conquista del Agua (2001), Solos (2011), Lo que aire es (2014).

El heredero

Haremos un hijo entre las cumbres.

Hijo será
del cóndor,
del huracán
y de las aguas.

Quien se atreva a subir
desde los ríos a la altura
y lo encuentre amamantándose
con leche de las nubes,
optará por ser su amigo,
su hermano,
al menos, conocido.

Haremos un hijo de varias mujeres
que estrenen placentas en cumbres rosadas,
cuando el atardecer sea el padre del monte
y el sol se vuelva hijo del mundo.

L'erede

Faremo un figlio tra le cime.
Sarà figlio
del condor,
dell'uragano
e delle acque.

Chi osi arrampicarsi
dai fiumi all'altezza
lo troverà ad allattarsi
con latte delle nubi,
sceglierà di essere suo amico,
suo fratello,
o per lo meno conosciuto.

Faremo un figlio da madri diverse
che inizino placente su cime rosate,
quando l'imbrunire sarà il padre del monte
e il sole diventerà figlio del mondo.



CARMEN VÁSCONES

Ha pubblicato, tra gli altri: Con/Fabulaciones (1992) Memorial Aun Acantilado (1994),
Aguaje (1999).

2

Cuando perdí el primer libro pasado a limpio
Y roto el manuscrito pensé
“El original sólo para la muerte”.
La vida es inédita.

2

Quando persi il primo libro trascritto in bella copia
e rotto il manoscritto pensai
"L'originale solo per la morte".
La vita è inedita.





Direttore editoriale: Silvia Favaretto

Redattore: Daniele Rubin

Correttrice di bozze: Lucia Guidorizzi

Altri collaboratori del Progetto 7LUNE sono inseriti nel sito internet www.progetto7lune.it

Nella copertina di questo numero: opera di arte digitale della poeta e artista Carmen Váscones

Editoriale

La poesia dell'Ecuador viene da noi presentata in questa selezione curata da Carmen Váscones e tradotta da Anna Zampieri, come un insieme vibrante di versi ricchi di vita e consapevolezza, provenienti da una zona del mondo intrisa di culture ancestrali che, purtroppo, raramente giungono a noi.

Il lettore che si accosterà ai testi contenuti in questa plaquette troverà poesia che si interroga sulla condizione dell'uomo e della donna (Avecillas, Blum) in senso universale, sulla relazione di amore assoluto (Donoso Gutiérrez) e relativo (Guerrero) con lo stesso nitore, versi che trasmettono tratti distintivi della cultura ecuadoriana (Maruri, Oquendo Troncoso) piuttosto che acute riflessioni metaletterarie (Váscones). Vi offriamo questa nuova raccolta sperando di contribuire a diffondere nel nostro paese queste voci che consideriamo decisamente meritevoli di attenzione.



Podcast di ogni puntata corrispondente al numero di Plaquette in pdf sono disponibili sul sito www.progetto7lune.it o direttamente sul sito di [Soundcloud](https://www.soundcloud.com) mentre per ascoltare questa, la puntata Podcast sull'iTunes Store, vedere il Video su Youtube o per leggere e scaricare l'iBooks potete fare clic sul logo corrispondente.

Per collegarsi al canale Podcast di iTunes e non perdere nessuna prossima uscita fare click sulla cassetta.

La musica nel podcast è di Carlos Parada Orozco, musicista messicano.

Le voci del podcast sono di Silvia Favaretto e Patty Ferraro.

Sito internet: www.progetto7lune.it

Siamo inoltre presenti su [Facebook](https://www.facebook.com), [Twitter](https://twitter.com), [Google+](https://plus.google.com).

Email a: info7lune@gmail.com

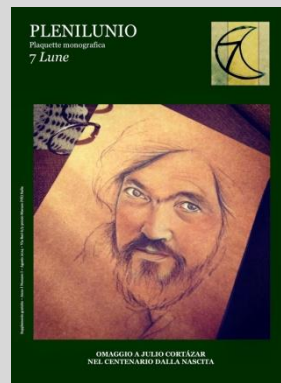
Per essere selezionati come illustratori delle future copertine o per contattarci scrivere una email a: info7lune@gmail.com

Per ricevere mensilmente la Plaquette via posta elettronica clicca [QUI](#) o consiglialo a chi dei tuoi amici ritieni interessato inviando il seguente link: <http://progetto7lune.voxmail.it/user/register>

Altre Plaquette 7LUNE e Monografiche



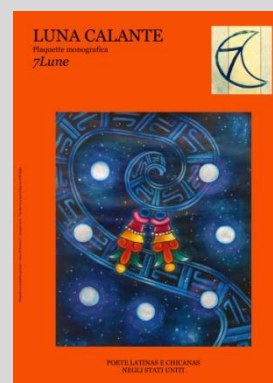
Quarta Plaquette 7LUNE
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



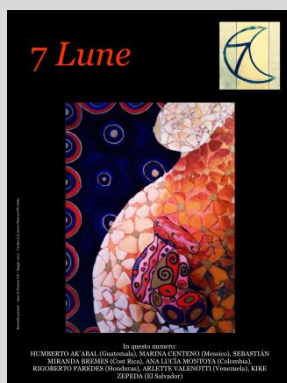
Plaquette Monografica dedicata a Cortazar
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



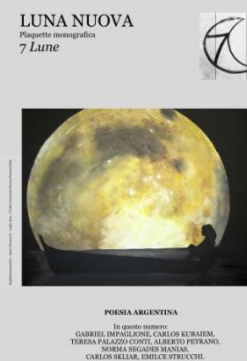
Terza Plaquette 7LUNE
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



Plaquette Monografica Latinas e Chicanas
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



Settima Plaquette 7LUNE
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)



Plaquette Monografica poesia argentina
Per i link ai difersi formati
[Clicca QUI](#)

Per l'archivio completo di tutte le altre pubblicazioni del Progetto 7LUNE clicca [QUI](#)